Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z całego domu mojego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki, gdyż Judę wybrał na księcia,\* a w domu Judy dom mojego ojca, a wśród synów mojego ojca upodobał sobie mnie, aby właśnie mnie uczynić królem nad całym Izraelem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie znaczy to jednak, że JAHWE, Bóg Izraela, nie wybrał mnie z całego rodu mojego ojca, abym już na zawsze pozostał królem nad Izraelem. Przeciwnie, wybrał On Judę na księcia, w plemieniu Judy ród mojego ojca, a wśród jego synów mnie sobie upodobał, aby właśnie mnie ustanowić królem nad całym Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybrał mnie jednak JAHWE, Bóg Izraela, spośród całego domu mego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki. Judę bowiem wybrał na władcę, spośród rodu Judy — dom mego ojca, a spośród synów mego ojca, mnie sobie upodobał ustanowić królem nad całym Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale obrał mię Pan, Bóg Izraelski, ze wszystkiego domu ojca mego, abym był królem nad Izraelem na wieki; bo z Judy obrał księcia, a z narodu Judzkiego dom ojca mego; i z synów ojca mego upodobał mię sobie za króla nad wszystkim Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mię obrał JAHWE, Bóg Izraelów, ze wszytkiego domu ojca mego, abych był królem nad Izraelem na wieki: bo z pokolenia Judowego obrał książęta; a z domu Judowego, dom ojca mego, a z synów ojca mego podobało mu się, aby mię obrał królem nade wszytkim Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Pan, Bóg Izraela, wybrał mnie spośród całego domu ojca mego, abym był królem nad Izraelem na wieki; Judę bowiem wybrał na władcę, a z rodu Judy dom ojca mego, i z synów ojca mego mnie raczył ustanowić królem nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak Pan, Bóg Izraela, mnie wybrał z całej rodziny mojego ojca, abym był królem nad Izraelem po wszystkie czasy, gdyż Judę obrał za księcia, a w rodzinie Judy dom mojego ojca, a wśród synów mojego ojca mnie sobie upodobał, aby mnie uczynić królem nad całym Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z całego domu mego ojca, aby ustanowić mnie królem nad Izraelem na zawsze, ponieważ Judę wybrał na przywódcę. A w domu Judy, wybrał dom mego ojca i spośród synów mego ojca mnie zechciał ustanowić królem nad całym Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z rodu mego ojca na króla Izraela na zawsze. Judę wybrał na przywódcę, z potomków Judy - ród mego ojca, a spośród synów mego ojca spodobało Mu się mnie uczynić królem całego Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał mnie jednak Jahwe, Bóg Izraela, spośród wszystkiego domu mego ojca, abym był królem nad Izraelem na wieki. Judę bowiem wybrał na księcia, spośród Judy ród mego ojca, a spośród synów mego ojca mnie raczył wybrać na króla nad całym Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь Бог Ізраїля вибрав мене з усього дому мого батька, щоб бути царем над Ізраїлем на віки. І з Юди вибрав на царство і з дому Юди дім мого батька, і між синами мого батька забажав мене, щоб я став царем над всім Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz WIEKUISTY, Bóg Israela, wybrał mnie z całego domu mego ojca, bym na wieki był królem nad Israelem. Gdyż wybrał władcę z Judy, dom mojego ojca z judzkiego pokolenia; z synów mojego ojca upodobał mnie sobie za króla nad całym Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE, Bóg Izraela, wybrał mnie z całego domu mojego ojca, bym został królem nad Izraelem po czas niezmierzony; na wodza bowiem wybrał Judę, w domu Judy zaś – dom mojego ojca, a wśród synów mego ojca właśnie mnie obdarzył uznaniem, by ustanowić mnie królem nad całym Izraelem; |

1. 1) księcia, נָגִיד . [↑](#footnote-ref-2)